

Marinela GARCIA SEMPÈRE, «La versió catalana medieval dels tractats de falconeria *Dancus rex* i *Guillelmus falconarius*», Alacant: Publicacions de la Universitat d'Alacant, 1999, 239 p.

Les traités de fauconnerie médiévaux de la péninsule ibérique ont une longue et riche histoire, qui remonte au XIII<sup>e</sup> siècle, et dont les représentants majeurs font l'objet, depuis une quinzaine d'années, des recherches approfondies de José Manuel Fradejas Rueda. Les textes en castillan sont de mieux en mieux connus, édités et étudiés, tandis que les textes portugais ont bénéficié de quelques travaux plus anciens. Pour ce qui est du domaine catalan, la situation est différente. Le seul texte édité et quelque peu étudié était jusqu'à présent la version catalane de la lettre apocryphe à Ptolémée, l'*Epistola Aquile, Symachi et Theodotionis ad Ptolomeum*. On connaissait aussi, par des mentions du XIX<sup>e</sup> siècle (J. Gutiérrez de la Vega), l'existence d'un manuscrit de chasse, conservé à l'époque en mains privées, mais on en avait perdu la trace depuis. Ce codex est réapparu récemment dans la bibliothèque de Francisco Zabálburu y Basabé (Madrid), sans cote, et a été signalé puis étudié par J.M. Fradejas Rueda dans un article paru en 1993 dans les Mélanges offerts à José Fradejas Lebrero. Le livre de M. Garcia Sempere offre la première édition des traités de *Dancus rex* et de *Guillelmus falconarius* qu'il contient, et l'on ne peut que se réjouir d'avoir ainsi accès à ces deux textes retrouvés. Le *Dancus* (avec son complément *Guillelmus*), rédigé en latin vers le milieu du XII<sup>e</sup> siècle à la cour des rois normands de Sicile, constitue en effet le traité de chasse le plus diffusé de l'Occident médiéval : outre les seize manuscrits latins, on en connaît des versions en sept langues vernaculaires diverses. Si le texte latin a été bien édité par G. Tilander, les versions en langue vulgaire ne le sont qu'en partie, et cette édition en relance l'étude de façon bienvenue.

Le volume se compose de trois volets. Dans l'introduction (pages 17-31), l'auteur dresse l'état de la question sur les traités de chasse catalans, au sein de la tradition ibérique, et situe l'intérêt et l'importance des deux traités redécouverts, avant d'expliquer les principes de l'édition. La deuxième partie est constituée de l'édition des traités (p. 33-66). Chaque texte est présenté en chapitres numérotés, et des notes donnent les variantes au texte d'après les versions latine et espagnoles parallèles, tandis que les émendations sont données en appendice au texte (p. 65-66). La troisième partie, la plus volumineuse, offre des outils de nature lexicographique. Un très bref glossaire (p. 67) éclaire le sens de six termes; suit une liste des mots du texte par ordre alphabétique, avec mention du nombre d'occurrences (p. 71-84); enfin, une concordance complète donne pour chaque mot les occurrences avec une ligne de contexte (p. 87-239). Celle-ci se taille donc la part du lion, et elle permet des études de lexique en toute facilité. Il nous semble cependant qu'une liste des mots avec les références de chaque passage aurait offert en quelques dizaines de pages un accès satisfaisant, tandis qu'un glossaire plus étoffé aurait en revanche pu rendre mieux accessible le sens du texte. Mais les lexicographes seront sans aucun doute bien servis par cette concordance, et il ne leur reste qu'à entrer ainsi dans la matière généreusement offerte à leur attention. Comme le souligne J.M. Fradejas Rueda dans la préface du volume, ils y trouveront de nombreux termes qui enrichiront la connaissance du catalan médiéval. Ce travail constitue une étape décisive dans l'exploitation des traités de fauconnerie en langue catalane, plus nombreux et diversifiés que l'on ne croyait, et il faut espérer que d'autres textes connaîtront la fortune du *Dancus* et du *Guillelmus* édités ici.

Baudouin VAN DEN ABBELE  
*Université catholique de Louvain*